

Ayase Today

あやせトゥデイ

Reeditado • Publicado pela Comissão executiva de Informação multilíngua da Cidade de Ayase

へんしゅう ほうこう たげんごじょうほうしりよう どう ていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Vamos colaborar na realização do Censo!

O Censo, é a mais importante pesquisa estatística do país, que tem por base a ser realizado uma vez a cada 5 anos no dia 1º de Outubro, equivalente a todas as pessoas e famílias que vivem no Japão.

A pesquisa será realizada nas seguintes formas, ①Através da internet, pelo computador ou Smart Phone (somente disponível em japonês e inglês), ②Envio do questionário formulário via correio, ③Entrega direta do questionário formulário ao recenseador, por favor pedimos a colaboração de todos.

Antes da distribuição do questionário formulário do censo, o recenseador irá visitar cada casa para distribuir o 「Informativo de usuário para o preenchimento do questionário via Internet」. As famílias que escolherem o preenchimento via internet utilizando o próprio computador ou Smart Phone, favor responder seguindo as orientações e enviando até o dia 20 de Setembro. Após esta data, o recenseador irá distribuir o questionário formulário para aqueles que não enviarem resposta via internet. Porém, o questionário via internet somente estará disponível em japonês e inglês, enquanto o questionário formulário estará disposto em 27 idiomas, aqueles que necessitam do 「Questionário em língua estrangeira」 favor informar o recenseador na hora da visita.

Contato Departamento editorial informativo Setor de informação estatística

TEL: 0467-70-5609 (Linha direta)

こくせいちょうさ きょうりょく 国勢調査へ協力を!

こくせいちょうさ にほんこくない す がいこくせき かた ふく ひと せたい たいしゅう がつ にち きじゅんび ねん じっし くにもっと じゅうよう
国勢調査は、日本国内に住む外国籍の方を含むすべての人と世帯を対象に、10月1日を基準日として5年ごとに実施される国の最も重要な
とうけいちょうさ 統計調査です。こくせいちょうさ けっか にほん みらい か さまざま しさく けいかくさくてい りよう
統計調査の結果は、日本の未来をつくるために欠かせない様々な施策の計画策定などに利用されますので、ぜひご協力ください。
ちょうさ ふうにゆう こくせいちょうさいん わた ほうほう ゆうそうていしゆつ ほうほう ほか あら ぼそこん すまーとふおん かいどう
調査は、①封入して国勢調査員に渡す方法②郵送提出する方法の他、新たにパソコンまたはスマートフォンから回答ができるようになりました。
ちょうさひょう はいふ せんこう ちょうさいん がつじょうじゅん かくせたい ほうもん いん たーねつ かいどう りようあんない とど じたく ぼそこんや
調査票の配布に先行して調査員が9月上旬から各世帯を訪問し、「インターネット回答の利用案内」をお届けします。ご自宅のパソコンや
すまーとふおん かいどう きぼう せたい がつ にち りようあんない そ かいどう ご かいどう せたい こくせい
スマートフォンによる回答を希望する世帯は、9月20日までに「利用案内」に沿って回答してください。その後、回答のなかった世帯にのみ国勢
ちょうさいん ちょうさひょう はいふ ちょうさいん いん たーねつ かいどう ちょうさ えいご ちょうさひょう かいどう ばあい げんご たいおう
調査員が調査票を配布します。ただし、インターネット回答による調査は英語のみとなっていますが、調査票で回答する場合は27言語に対応
した『外国語調査票』も準備していますので、必要とされる方は国勢調査員が訪問した際に申し出てください。電話で調査員を語り個人情報が
ぬす 盗まれることがあります。でんわ ちょうさ おこな ちゅうい
盗まれることがあります。電話では調査を行っていません。注意してください。
でんわ しやくしょ しないこうさうしせつ あやせたらんひるず かいうけつけ よこ あやせゆうびんきょく よこ しみんすぽーつせんたー たいいくかん
電話：市役所文書情報課 情報統計担当 Tel.0467-70-5609 (直通)

Este informativo além da prefeitura de Ayase e repartições públicas está disponível também no Ayase Town Hills (no balcão de informações no 1F), no Daiei de Ayase (no 2F ao lado da escada rolante), No correio central de Ayase (ao lado da máquina ATM), Sport Center de Ayase (Ginásio esportivo).

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。



Vamos nos cadastrar na Associação de Moradores 「JITIKAI」



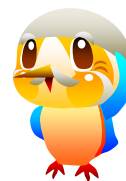
A Associação de Moradores (JITIKAI) é uma organização formulada por cadastros opcionais dos moradores do bairro, para construção de uma comunidade alegre e tranquila de se viver, para isso realiza-se as seguintes atividades. Aproveite esta oportunidade e se cadastre e obtenha laços de amizade com as pessoas do seu bairro. Porém, ao se cadastrar será necessário pagar uma pequena taxa mensal.

Construção de um habitat agradável para residir	Realização de atividades de embelezamento da região, tais como, gestão dos locais de coletas de lixo e limpeza.
Atividades de Prevenção de desastres voluntária	realização de treinamento preventivo a desastres e a gestão de locais de evacuação e abrigos, e etc.
Atividades de lazer para aprofundar os laços de amizade do bairro	Undokai (Gincanas), Bon odori (matsuri), e sociedade de idosos, etc
Construção de uma cidade tranquila e segura	Inspeção de segurança no trânsito, patrulha contra a criminalidade, e manutenção de poste de iluminação, etc.
Relações públicas	Kairanban (Pasta de informações circular) e a edição do jornal regional, e etc.

Caso queira saber em qual associação deve se cadastrar, favor entre em contato com o Setor de colaboração civil da prefeitura (SHIMIN KYOUDO KA) através do telefone 0467-70-5640



自治会に加入しましょう



自治会は、地域に住む人たちによって任意に構成される団体で、住みよく明るい地域社会をつくるために主に次のような活動を行っています。この機会にぜひ皆さんも自治会に加入して、地域の方たちと仲良くしてみませんか。なお、自治会に加入した場合、毎月数百円の会費が必要となります。

住みよい環境づくり	地域内の美化活動、ごみ収集所の管理・清掃など
自主防災活動	災害に備えた防災訓練、災害時の避難所の運営など
地域親睦を深める活動	運動会、盆踊り、敬老会など。
安全安心なまちづくり	交通安全点検、防犯パトロール、防犯灯の維持管理など
広報活動	回覧板、広報紙の発行など。

自治会への加入方法等は、市役所市民協働課 (TEL0467-70-5640) へお問い合わせください。

Disponibilizamos de serviços gratuitos de intérpretes nos balcões da prefeitura de Ayase.

(Nas línguas Português, vietnamita e espanhol, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil (SHIMIN KYOUDO KA) no 2F. (TEL 0467-70-5640) Disponibilizamos também em dias irregulares consulta somente sobre subsídio de bem-estar (SEIKATSU HOGO) em vietnamita.no 1F setor Administração geral de assistência social (FUKUSHI SOUMU KA)

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)市役所2階市民協働課に問い合わせてください。
(電話0467-70-5640)不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。



As vacinas do seu filho já estão completas? ~ Vamos verificar novamente!~

お子さんの予防接種はお済ですか? ~予防接種の確認を~

Segundo a Lei de vacinação, as vacinas periódicas (como: rubéola e triplice) que forem executadas nas instituições médicas determinadas dentro do período indicado para cada, será de valor gratuito. Para maiores informações sobre as instituições médicas determinadas e a idade de vacinação de cada vacina está no informativo que foi enviado as famílias após o segundo mês de vida da criança, verifique-se por favor. Atenção, pois caso leve seu filho para vacinar em outro hospital que não é o determinado pela cidade ou ultrapassar a idade de vacinação, o valor será cobrado. Porém, caso não saiba como vacinar seu filho, ou tenha alguma dúvida sobre este, favor entrar em contato com o posto médico da cidade de Ayase 【HOKEN IRYOU CENTER】. TEL: 0467-77-1133

予防接種法に定められた予防接種（例：風疹、三種混合など）は、決められた医療機関で無料で受けることができます。予防接種の種類や決められた医療機関、対象年齢などの詳しいお知らせは、お子さんが生後2か月頃に各家庭に綾瀬市の保健医療センターから案内を送っていますので、確認してください。決められた医療機関で予防接種を受けなかった場合や対象年齢が過ぎてしまった場合は、有料になりますので注意してください。なお、予防接種の受け方が分からないなど、心配なことがありましたら綾瀬市の保健医療センターにお問い合わせください。電話 0467-77-1133



《Fornecimento de serviço de intérpretes》

《通訳のサービスがあります》

Para os serviços de atendimento nos balcões da prefeitura fornecemos gratuitamente serviço de interpretes.

Português: Toda 1ª Segunda-feira do mês : 9:00~13:00
Vietnamita: Toda 1ª Terça-feira do mês: 9:00~13:00
Espanhol: Toda 1ª Sexta-feira do mês: 9:00~13:00

市役所の業務について無料の通訳サービスがあります。

ポルトガル語：毎月第1月曜：9：00～13：00
ベトナム語：毎月第1火曜：9：00～13：00
スペイン語：毎月第1金曜：9：00～13：00

《Sobre interpretes e tradutores voluntarios》

《通訳・翻訳ボランティアについて》

Serviço pago de intérpretes e tradutores. Estamos sempre aceitando pedidos de tradução e interpretação nos idiomas português, espanhol, vietnamita, mongol, chinês, coreano, e inglês.

Intérprete: ¥2,000 por 2horas
Tradução: ¥1,000 por folha A4

有料でスペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、モンゴル語、中国語、ハングル、英語の通訳・翻訳の依頼を随時受けています。

通訳：2時間2000円
翻訳：A4サイズ1枚1000円
御活用ください。



Contatos: Setor de colaboração civil da prefeitura (SHIMIN KYOUDO KA) através do telefone 0467-70-5640

問い合わせは綾瀬市市民協働課 0467-70-5640

No 1º andar da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas. Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

綾瀬市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Série Amigos no Mundo



Natural da Camboja Sr.Kea Thana

カンボジア出身 ケア・タナー氏

Em Agosto de 2015 será realizado um evento de introdução do Dia de Finados da Camboja em Sagamihara e Yamato. Patrocinado pelo grupo do Sr. Kea Thana, que atualmente trabalha na cidade de Ayase. Realiza 2 a 3 vezes todos os anos, a introdução da tradicional cultura da Camboja. Entre as apresentações que fez até hoje está o Ano Novo da Camboja, e concerto musical.

「Morando no Japão, apesar de ser de um país diferente, que fala uma língua diferente, todos foram muito bondosos, ajudando e cooperado no lado profissional e particular. Daqui em diante, com a ajuda de doações, tenho como objetivo a construção de um centro cultural Cambojano onde japoneses e cambojanos juntos possam trabalhar.」 Todas as pessoas que chegam no Japão e possuem algum problema, não sabem onde ocorrer. Quero fazer um espaço onde todos possam consultar sobre seus problemas e repassar sobre a cultura da Camboja, e ensinar a língua cambojana, entre outros. Com a ajuda de todos, vamos pouco a pouco realizando por onde podemos.

Assim disse ele pedindo o apoio de todos.

2015年の8月に、相模原と大和でカンボジアのお盆について紹介するイベントが開催される。主催は、現在綾瀬市内で働くケア・タナーさんの団体。毎年、2・3回カンボジアの伝統文化を伝えている。今までは、カンボジアのお正月を紹介したり、コンサートを開催したりした。

「日本に住んで、違う国出身で、違う言葉の自分に仕事や私生活の面で優しく接し、協力してくれた。今後は、寄付を募り、カンボジア人と日本人と一緒に、協力してカンボジアの文化センターを設立することが目標」とのこと。来日する人たちは、困ったことがあったらどこに相談すればいいかわからない。気軽に相談でき、カンボジアの伝統文化を伝え、カンボジア語などを教えることが出来るような場所にしたい。皆の力を合わせて、少しずつできることからやっていきたい。皆に応援してほしいと話してくれた。

O「Grande Festival de Verão de Ayase」 e o「Festival de fogos de artifício da cooperativa juvenil dos industriais de Ayase」 será realizado no dia 22 de Agosto. Teremos danças típicas tipo, Awa odori e Bon odori, e muitas barracas de comidas também. Venham prestigiar.

昨年からはじめた「あやせ大納涼祭」「綾瀬市商工会青年部主催の花火大会」が8月22日(土)に開催されます。阿波踊りや盆踊り、屋台などがあります。一緒に踊ることも出来ます。是非来て下さい。

Próxima edição e contatos

次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição será publicada em Outubro de 2015. Quaisquer dúvidas ou opiniões sobre este informativo, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil.

TEL: 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は2015年10月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cômodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa sociedade.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Pode ser feito o download dos informativos multilingue na home page (www.city.ayase.kanagawa.jp) da cidade.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。